

# SENTIMENTOS DE PRIMAVERA

YU XUANJI



**O TEXTO:** A Dinastia Tang (618-915) é considerada o auge da cultura clássica chinesa. Foram cerca de 300 anos de uma sociedade caracterizada por uma vida urbana intelectual e esteticamente sofisticada. A popular antologia *Poemas completos da Dinastia Tang*, compilada no século XVII (Dinastia Qing), por ordem imperial, contém cerca de 50 mil poemas, escritos por 2.200 autores, dentre os quais estão 190 mulheres, e dentre estas, Yu Xuanji. Ainda em vida, seus poemas foram publicados em uma coleção chamada *Fragmentos de uma Terra de Sonhos no Norte*, a qual se perdeu. Os 44 poemas que sobreviveram aos dias atuais foram recompilados durante a Dinastia Song (960-1279).

**Edição de referência:** *Poesia completa de Yu Xuanji*. Trad. de Ricardo Primo Portugal e Tan Xiao. São Paulo: UNESP, 2011.

**Agradecimentos:** aos tradutores, pela liberação dos textos, originalmente publicados no Portal Cronópios, em janeiro de 2011.

**A AUTORA:** Yu Xuanji (c. 844-869 ou 871), monja taoísta e cortesã, é uma das mais célebres poetisas da China. De grande beleza, culta e dotada de uma inteligência vivaz, desde criança fora reconhecida por seu talento poético precoce. Aos 12 anos, fora tomada como discípula pelo poeta Wen Tingyun, da Dinastia Tang. Sua lírica reflete um estilo praticado no período, isto é, poemas que desenvolvem o imaginário e o ambiente mitológico celestial e de elevação pela meditação em meio à natureza, com base na religião taoísta. Morreu precocemente, entre 26 e 28 anos de idade, executada por assassinato, em um caso polêmico. Dela restou não só uma obra notável, mas também a lenda de uma mulher rebelde e de vida livre para os padrões de sua sociedade e crítica da condição feminina. Por sua história de vida, acabou sendo assimilada à literatura como personagem em obras de autores chineses e estrangeiros, de romances a contos, do teatro ao cinema.

**OS TRADUTORES:** Ricardo Primo Portugal é escritor e diplomata, graduado em Letras pela UFRGS. É autor de *Indian Village e outros poemas* (2013); *Dois outonos – haicais* (2012); *Zero a sem – haicais* (2011); *DePassagens* (2004), dentre outros. Coordenador da Antologia poética de Mário Quintana (2007); cotradutor e organizador da *Poesia completa de Yu Xuanji* (2011, finalista 54o Prêmio Jabuti) e da *Antologia da poesia clássica chinesa – Dinastia Tang* (2013), em parceria com Tan Xiao, ganhadora do 56o Prêmio Jabuti, 2º lugar.

Tan Xiao é professora de chinês da Universidade Católica do Equador. Graduada em Letras pela Universidade Zhong Nan, Changsha, Hunan, República Popular da China. Estudou português na UnB. Foi intérprete e tradutora português-chinês da Embaixada do Brasil em Pequim. Mestre em linguística pela Universidade de Línguas Estrangeiras de Guangdong.

Para a (n.t.) já traduziram *Poemas Celestiais*, seleção com Li Bai, Wang Wei e Yu Xuanji.